

**Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**WORLD COMMUNION SUNDAY
DOMINGO DE LA COMUNIÓN MUNDIAL**

**The 19th Sunday after Pentecost + El 19^o Domingo después de Pentecostés
October 3, 2021 + 3 de Octubre 2021 + 10:00 a.m.
Mountain Sunday + Domingo de las Montañas**

*** indicates “Please stand as you are able.” + * indica «Por favor párese como pueda».**

PRELUDE + PRELUDIO

“Consolation” (“The Fountain of Life”)¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: S. Webbe

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“A new creation” + “Una nueva creación”

Isaiah 65:17-19, 22, 24-25²/Isaías 65:17-19, 22, 24-25³

I am about to create new heavens and a new earth; the former things shall not be remembered or come to mind.

But be glad and rejoice forever in what I am creating; for I am about to create Jerusalem as a joy, and its people as a delight.

I will rejoice in Jerusalem, and delight in my people; no more shall the sound of weeping be heard in it, or the cry of distress.

For like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.

Before they call I will answer, while they are yet speaking I will hear.

The wolf and the lamb shall feed together, the lion shall eat straw like the ox; but the serpent—its food shall be dust!

They shall not hurt or destroy on all my holy mountain, says the LORD.

Let us praise God who brings peace and hope to this world of suffering and fear.

He aquí que yo crearé nuevos cielos y nueva tierra. De lo pasado no habrá memoria ni vendrá al pensamiento.

Mas os gozaréis y os alegraréis para siempre en las cosas que yo he creado, porque he aquí que yo traigo a Jerusalén alegría y a su pueblo gozo.

Yo me alegraré con Jerusalén y me gozaré con mi pueblo, y nunca más se oirán en ella voz de lloro ni voz de clamor.

No edificarán para que otro habite ni plantarán para que otro coma; porque según los días de los árboles serán los días de mi pueblo, y mis escogidos disfrutarán de la obra de sus manos.

Antes que clamen, yo responderé; mientras aún estén hablando, yo habré oído.

El lobo y el cordero serán apacentados juntos; el león comerá paja como el buey y el polvo será el alimento de la serpiente.

No afligirán ni harán mal en todo mi santo monte.» Jehová lo ha dicho.

Alabemos a Dios que trae la paz y la esperanza a este mundo de sufrimiento y miedo.

Let us worship God together!

¡Adoremos a Dios juntos!

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“Vamos Todos al Banquete” + “Let Us Go Now to the Banquet”⁴

Mil Voces para Celebrar 292

Words/Letra + Music/Música: Guillermo Cuéllar

Translation into English by Bret Hesla, Bill Dexheimer

Estribillo:

Vamos todos al banquete,
a la mesa de la creación;
cada cual con su taburete
tiene_un puesto y_una misión.

Refrain:

Let us go now to the banquet,
to the feast of the universe.
The table's set and a place is waiting;
come everyone, come with gifts to share.

Verso 1:

Hoy me levanto muy temprano;
ya me_espera la comunidad,
voy subiendo_alegre la cuesta,
voy en busca de tu_amistad.
(Estribillo)

Verse 1:

I will rise in the early morning;
the community's waiting for me.
With a spring in my step I'm walking
with my friends and my family.
(Refrain)

Verso 3:

Dios invita_a todos los pobres
a_esta mesa común por la fe,
donde no_hay acaparadores
y_a nadie le falta_el conqué.
(Estribillo)

Verse 3:

God invites all the poor and hungry
to the banquet of justice and good,
where the harvest will not be hoarded,
so that no one will lack for food.
(Refrain)

Verso 4:

Dios nos manda_hacer de_este mundo,
una mesa donde_haya igualdad
trabajando_y luchando juntos,
compartiendo la propiedad.
(Estribillo)

Verse 4:

May we build such a place among us
where all people are equal in love.
God has called us to work together
and to share everything we have.
(Refrain)

WELCOME + BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this nineteenth Sunday following Pentecost, also Mountain Sunday and World Communion Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este decimonoveno domingo después de Pentecostés, también el domingo de las montañas y el domingo de la comunión mundial.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

Estamos tan agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

The scripture tells us it is good to come together as one people with one faith, one hope, and one purpose.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos como un solo pueblo con una sola fe, una sola esperanza, y un solo propósito.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

If you are joining us online, we invite you to have bread and grape juice or water available so that you can participate fully in this morning's sacrament.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"Blow through our souls" + "Sopla a través de nuestras almas"⁵

by/por: Jack Lohr (alt.)

Let us pray.

Life-giving Wind, blow through our souls today!

Show us where we have dug in our heels and refused to grow.

Teach us that we have nothing to fear from change – that Christ's only power is love, and that this love, without any weapons, is stronger than death itself.

Source of All that is Good, we offer ourselves to you.

Teach us how to love with heart, soul, mind, and strength!

Amen.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Si te unes a nosotros en-línea, te invitamos a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento de esta mañana.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Oremos.

Viento vivificante, ¡sopla a través de nuestras almas hoy!

Muéstranos dónde nos hemos negado obstinadamente a crecer.

Enséñanos que no tenemos nada que temer del cambio – que el único poder de Cristo es el amor, y que este poder, sin armas, es más fuerte que la muerte misma.

Fuente de Todo lo que es Bueno, te nos ofrecemos a ti.

¡Enséñanos cómo amar con corazón, alma, mente, y fuerza!

Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Rev. David Farley

"A Song of Peace for Kids" + "Una canción de paz para los niños"⁶

<https://www.youtube.com/watch?v=F62L1TaDIUk>

Una traducción del video al español se puede encontrar al final de este orden de culto.

***PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

***HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN** UM Hymnal 637; Mil Voces para Celebrar 319

“Una Espiga” + “Sheaves of Summer”

Words/Letra + Music/Música: Cesareo Gabaraín

English translation by George Lockwood

Harmony by Skinner Chávez-Melo

Verso 1:

Una_espiga dorada por el sol,
el racimo que corta_el viñador,
se convierten ahora_en pan y vino de
amor,
en el cuerpo_y la sangre del Señor.

Verso 2:

Compartimos la misma comunión,
somos trigo del mismo sembrador,
un molino_a la vida nos tritura con dolor
Dios nos hace pueblo nuevo_en el amor.

Verso 4:

En la mesa de Dios se sentarán,
como hijos su pan compartirán,
una misma_esperanza caminando
cantarán
en la vida como_hermanos se_amarán.

Verse 1:

Sheaves of summer turned golden by the
sun,
grapes in bunches cut down when ripe
and red,
are converted into the bread and wine of
God’s love
in the body and blood of our dear Lord.

Verse 2:

We are sharing the same communion
meal,
we are wheat by the same great Sower
sown;
like a millstone life grinds us down with
sorrow and pain,
but God makes us new people bound by
love.

Verse 4:

At God’s table together we shall sit.
As God’s children, Christ’s body we shall
share.
One same hope we will sing together as
we walk along.
Brothers, sisters, in life, in love, we’ll be.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes
us. We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

*As your feel called, please share your joys and concerns
with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías
y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to
write your joys and concerns onto one of the prayer forms*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus
alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de*

that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.

oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Jesus commissions the disciples + Jesús comisiona a los discípulos

Iliana Jamilex Sánchez, María Elena Quintanilla
Mark 16:14-18²/Marcos 16:14-18³

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 16 verses 14 to 18.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 16, versículos 14 a 18.

¹⁴Later Jesus appeared to the eleven themselves as they were sitting at the table; and he upbraided them for their lack of faith and stubbornness, because they had not believed those who saw him after he had risen. ¹⁵And he said to them, “Go into all the world and proclaim the good news to the whole creation. ¹⁶The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned. ¹⁷And these signs will accompany those who believe: by using my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; ¹⁸they will pick up snakes in their hands, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.”

¹⁴Finalmente se apareció Jesús a los once mismos, estando ellos sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. ¹⁵Y les dijo: «Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura. ¹⁶El que crea y sea bautizado, será salvo; pero el que no crea, será condenado. ¹⁷Estas señales seguirán a los que creen: En mi nombre echarán fuera demonios, hablarán nuevas lenguas, ¹⁸tomarán serpientes en las manos y, aunque beban cosa mortífera, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán».

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Spirit of Faith, Come Down” + “Espíritu de fe”⁸

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee
Words/Letra: Charles Wesley; Traducción al español de Justo González
Music/Música: *The Sacred Harp* (Mason)

Verse 1:

**Spirit of faith, come down,
reveal the things of God,
and make to us the Godhead known,
and witness with the blood.**

**'Tis thine the blood to apply
and give us eyes to see,
who did for every sinner die
hath surely died for me.**

Verso 1:

**Espíritu de fe
revélanos al Señor,
ayúdanos del Trino Dios
su gloria comprender.**

**De su sangre somos hoy
testigos por doquier;
dio su vida por la humanidad,
también por mí murió.**

Verse 2:

No one can truly say
that Jesus is the Lord,
unless thou take the veil away
and breathe the living Word.

Then, only then, we feel
our interest in his blood,
and cry with joy unspeakable,
“Thou art my Lord, my God!”

Verse 3:

O that the world might know
the all-atoning Lamb!
Spirit of faith, descend and show
the virtue of his name:

The grace which all may find,
the saving power, impart,
and testify to humankind,
and speak in every heart.

Verse 4:

Inspire the living faith
(which whoso'er receive,
the witness in themselves they have
and consciously believe):

The faith that conquers all,
and doth the mountain move,
and saves who'er on Jesus call,
and perfects them in love.

Verso 2:

Sólo_a Jesús podrá
llamarse el Señor,
si su Palabra hace
la_oscuridad huir.

Entonces confiad,
a_él todos acudid,
clamemos juntos a_una voz:
Tú eres Dios y Señor.

Verso 3:

Es el Cordero que
el mundo ha de conocer;
Espíritu desciende hoy
y muéstranos tu poder.

Tu gracia impartid,
también tu salvación;
a todo pueblo y nación,
a todo corazón.

Verso 4:

Inspíranos la de
que puede hacernos creer;
el testimonio danos hoy,
que vibre_en nuestro ser.

La fe que triunfará,
cantamos con fervor,
al que acude salvas y darás
la perfección en amor.

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the
meditations of all of our hearts be acceptable
in your sight, O God, our rock and our
redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los
pensamientos de todos nuestros corazones
sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra
roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Obeying with Joy + Obedecer con gozo

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money,
time, energy, wisdom, and creativity, so that we
may join wholeheartedly in the work of building
God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de
dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad,
para que podamos unirnos de todo corazón en
el trabajo de construir el reino de Dios en
nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

Offertory + Ofertorio:

“Pan de Vida” + “Bread of Life”

Estribillo:

Pan de vida, cuerpo del Señor,
santa copa, Cristo Redentor.
Su justicia nos convertirá.
Poder es servir porque Dios es amor.

Verso 1:

Somos el templo de Dios,
frágiles seres humanos;
somos el cuerpo de Cristo,
llamados a ser compasivos.
(Estribillo)

Verso 2:

Ustedes me llaman “Señor”;
me_inclino_a lavarles los pies;
hagan lo mismo, humildes,
sirviéndose unos a otros.
(Estribillo)

Verso 3:

No hay esclavos ni libres,
no hay mujeres ni hombres,
solo aquellos que_heredan
el Reino que Dios prometió.
(Estribillo)

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Soloist/Solista: Connie Acosta + Pianist/Pianista: Mina Rhee
Words/Letra + Music/Música: Bob Hurd, Pia Moriarty

Refrain:

Bread of life, body of the Lord,
cup of blessing, blood of Christ the Lord.
At this table, the last shall be first;
power is for service, because God is love.

Verse 1:

We are the dwelling of God,
fragile and wounded and weak.
We are the body of Christ,
called to be the compassion of God.
(Refrain)

Verse 2:

You call me “Lord,”
and I bow to wash your feet;
you must do the same,
humbly serving each other.
(Refrain)

Verse 3:

There is no Jew or Greek;
there is no slave or free;
there is no woman or man;
only heirs of the promise of God.
(Refrain)

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹⁰

Words/Letra: Thomas Ken
Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*
Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

God, bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

If you are joining us online, we invite you at this time to gather a piece of bread and a cup of grape juice or water so that you may participate fully in the sacrament.

Si se una a nosotros en-línea, te invitamos en este moment a recoger un pedazo de pan y una copa de jugo de uva o de agua para que puedas participar plenamente en el sacramento.

Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

The Church of Jesus Christ is not just one, but many. We worship in many different places and in many different ways. We are diverse in language and culture, theology and politics, lifestyle and personality.

La Iglesia de Jesucristo no es sólo una, sino muchas. Adoramos en muchos diferentes lugares y de muchas diferentes maneras. Somos diversos en idioma y cultura, teología y política, estilo de vida y personalidad.

And yet, in spite of our diversity, World Communion Sunday reminds us that in Christ there is but one loaf, one cup, one table.

Sin embargo, a pesar de nuestra diversidad, el Domingo de Comunión Mundial nos recuerda que en Cristo sólo hay un pan, una copa, una mesa.

Altogether, we are the one Body of Christ. And all of us are welcome to come to Christ's table to receive the grace of God.

En conjunto, somos el único Cuerpo de Cristo. Y todos nosotros somos bienvenidos a venir a la mesa de Cristo para recibir la gracia de Dios.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias¹¹

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

Creator and Giver of all life, Source of love. We bless you for all your gifts.

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Creador y Dador de toda la vida, Fuente de amor. Te bendecimos por todos tus dones.

You brought creation to birth and sent prophets to awaken us to your great dream—a dream in which everyone is treated with dignity and love, justice and mercy, honor and hospitality.

We praise you for elders and prophets, visionaries and leaders, teachers and preachers, all who have shared the great truth of your love.

We praise you for our sibling Jesus, Love in Human Form, who showed to us in womb and tomb, in cradle and cross, in tenderness and compassion, your Great Heart of Love.

With the flying ones, the swimming ones, the four-legged ones, and the crawling ones, with rocks and trees, mountains and plains, with all creation, we humans raise our voices to you as we sing:

The Sanctus + El Sanctus

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”¹²

English:

Holy, holy, holy!
My heart, my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
You are holy, God.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias

As we gather at this feasting table, we remember that on the night before he died, Jesus feasted with his friends.

Lift the bread

He took a loaf of bread, thanked you as we have thanked you, broke the bread, and gave it to them, saying: “Take, eat. This is my body, given for you. Whenever you feast together, remember me.”

Lift the cup

Then he took a cup, and after giving thanks, passed it to his friends, saying: “Drink. This cup is the promise of God, made in my blood. Whenever you drink together, remember me.”

Trajiste la creación al nacimiento y enviaste profetas para despertarnos a tu gran sueño—un sueño en lo cual todos son tratados con dignidad y amor, justicia y misericordia, honor y hospitalidad.

Te alabamos por los ancianos y profetas, los visionarios y líderes, los maestros y predicadores, todos los que han compartido la gran verdad de tu amor.

Te alabamos por nuestro hermano Jesús, el Amor en Forma Humana, quien nos mostró por vientre y tumba, cuna y cruz, ternura y compasión, tu Gran Corazón de Amor.

Con los que vuelan, los que nadan, los de cuatro patas, y los que arrastran, con rocas y árboles, montañas y llanuras, con toda la creación, nosotros humanos te alzamos la voz mientras cantamos:

The Faith We Sing 2007

Words/Letra + Music/Música:

Argentine Folksong/Canción folclórica de Argentina

Español:

¡Santo, santo, santo!
Mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
Santo eres Dios.

A medida que nos reunimos en esta mesa de fiesta, recordamos que la noche antes de morir, Jesús festejó con sus amigos.

Levanta el pan

Él tomó un pan, te agradeció como te hemos agradecido, partió el pan, y se lo dio a ellos, diciendo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Cada vez que festejen juntos, recuérdeme».

Levanta la copa

Entonces tomó una copa, y después de dar gracias, la pasó a sus amigos, diciendo: «Bebed. Esta copa es la promesa de Dios, hecha en mi sangre. Cada vez que beban juntos, recuérdeme».

Remembering your boundless love shown to us in Jesus Christ, we offer you our praise, as we proclaim the great mystery of our faith:

Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, so that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Renew and strengthen our communion with your Church throughout the world so that together we may be faithful witnesses of your love.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Amen.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Recordando el amor ilimitado que nos has mostrado en Jesucristo, te ofrecemos nuestra alabanza mientras proclamamos el gran misterio de la fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Renueva y fortaleca nuestra comunión con tu Iglesia en todo el mundo para que juntos seamos testigos fieles de tu amor.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a toda el mundo, hasta que venga Cristo en la victoria final, y participamos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Amén.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena

Lift and break the bread

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

Lift the cup

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.

If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Levanta y parte el pan

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

Levanta la copa

Este es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Si estás en el Santuario, por favor ven al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Ten en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regresa a tu asiento y consúmelos allí. Tira cuidadosamente de la pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tira cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.

Si te unas a nosotros en-línea, por favor, come el pan y bebe el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to Iliana Jamilex Sanchez, Maria Elena Quintanilla, Lois Price, Rev. David Farley, Mina Rhee, Walter Elmer, the Church Choir, Walter Elmer, John Chavis, and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

1) Gracias a Iliana Jamilex Sánchez, María Elena Quintanilla, Lois Price, Rev. David Farley, Mina Rhee, el coro de la iglesia, Walter Elmer, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class today, October 3 at 12:00 p.m. on the second floor.

4) The Board of Trustees will meet by Zoom next Sunday, October 10, at 12:00 p.m.

5) Seasons of Creation:

The link to the video shown during today's children's message has been posted on the church website, along with suggested activities for children and families during the coming week.

Our new adult Bible and Theology Study will continue this coming Tuesday, October 5, at 7:30 p.m. via Zoom. Study materials will be posted on the church website.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

6) The October edition of *The Echo* will be distributed by email and postal mail early this coming week.

7) Our annual charge conference with District Superintendent Mark Nakagawa has been set for 7:00 p.m. on Tuesday, November 9. We will once again be meeting by Zoom. Please save the date.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación hoy 3 de octubre a las 12:00 p.m. en el segundo piso.

4) La Junta de los Síndicos se reunirá mediante Zoom el próximo domingo 10 de octubre a las 12:00 p.m.

5) Estaciones de la Creación:

El enlace al video mostrado durante el mensaje para los niños de hoy se ha publicado en el sitio web de la iglesia, junto con actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera.

Nuestro nuevo estudio bíblico y teológico para adultos seguirá el próximo martes 5 de octubre a las 7:30 p.m. mediante Zoom. Materiales de estudio serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Ten en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

6) La edición de octubre de *El Resonido* será distribuida por correo electrónico y correo postal a principios de esta próxima semana.

7) Nuestra conferencia de cargo anual con el Superintendente del Distrito Mark Nakagawa ha sido programada para 7:00 p.m. el martes 9 de noviembre. Una vez más nos reuniremos mediante Zoom. Por favor guarda la fecha.

8) Happy birthday to Eunice Avalos (September 26), Carla Moreno (October 1), Lois Price (October 3), Rebecca Pandolfi (October 4), Neyber Rosales (October 5), and anyone else who will be having a birthday this week.

8) Feliz cumpleaños a Eunice Avalos (26 de septiembre), Carla Moreno (1 de octubre), Lois Price (3 de octubre), Rebecca Pandolfi (4 de octubre), Neyber Rosales (5 de octubre), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

7) The rest of the announcements will be published on the church’s website.

7) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“O Day of Peace” + “Día de paz”¹³

United Methodist Hymnal 729

Words/Letra: Carl P. Daw, Jr. + Traducción al español de anónimo
Music/Música: Hubert H. Parry (harmony/armonía: Richard Proulx)

Verse 1:

O day of peace that dimly shines
through all our hopes and prayers and
dreams,
guide us to justice, truth, and love,
delivered from our selfish schemes.

Verso 1:

Oh luz de paz, luz tenue,
oh día de justicia,
nos guía_a la liberación,
nos libra de la opresión.

May swords of hate fall from our hands,
our hearts from envy find release,
till by God’s grace our warring world
shall see Christ’s promised reign of peace.

Que Dios nos dé la voluntad
de renunciar violencia;
y nuestro mundo bélico
sabrà la paz de nuestro Dios.

Verse 2:

Then shall the wolf dwell with the lamb,
nor shall the fierce devour the small;
as beasts and cattle calmly graze,
a little child shall lead them all.

Verso 2:

Pues morará pacífico
el lobo con el cordero;
y_un niño chico guiará
al mundo con la compasión.

Then enemies shall learn to love,
all creatures find their true accord;
the hope of peace shall be fulfilled,
for all the earth shall know the Lord.

Los enemigos van a ver
cómo amar, cómo servir;
y toda la humanidad
sabrà la paz de nuestro Dios.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“The Love of God”¹⁴

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: F. M. Lehman

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Consolation (The Fountain of Life)** – S. Webbe. Public domain.
- ² **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ³ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁴ **HYMN OF PRAISE: Vamos todos al banquete/Let Us God Now to the Banquet** – Words & Music: Guillermo Cuéllar; English translation by Bret Hesla, Bill Dexheimer. Spanish words & music © 1988 GIA Publications, Inc. English translation © 1996 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One

- License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **PRAYER FOR PEACE: Blow through our souls/Sopla a través de nuestros almas** – Adapted from a prayer by Jack Lohr. On the pilgrimvr.unitingchurch.org.au website. All rights reserved. <https://pilgrimvr.unitingchurch.org.au/?p=400>.
 - 6 **CHILDREN'S MESSAGE VIDEO: A Song of Peace for Kids/Una canción de paz para los niños** – A video by Jack Hartmann. The video may be accessed on YouTube at: <https://www.youtube.com/watch?v=F62L1TaDIUk>.
 - 7 **HYMN OF PREPARATION: Una espiga/Sheaves of Summer** – Words & Music: Cesareo Gabaráin; English translation by George Lockwood; Harmony by Skinner Chávez-Melo. Copyright © 1973 Cesareo Gabaráin; Published by OCP; translation © 1989 United Methodist Publishing House; harmony © 1973 Skinner Chaávez-Melo. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - 8 **ANTHEM: Spirit of Faith, Come Down/Espíritu de fe** – Words: Charles Wesley; traducción al español de Justo González; Music: *The Sacred Harp* (Mason). Public domain.
 - 9 **OFFERTORY: Pan de Vida/Bread of Life** – Words & Music: Bob Hurd & Pia Moriarty. Words © 1988 Bob Hurd & Pia Moriarty; music © 1988 Bob Hurd. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - 10 **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; traducción en español de J. Míguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - 11 **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING** – Written by: Teresa Burnett-Cole. *Gathering*, Lent Easter 2017, pages 86–7. Used with permission. On the website of the United Church of Canada: <https://united-church.ca/sites/default/files/sacrament-communion-seeking-right-relations.docx>.
 - 12 **SANCTUS: Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - 13 **HYMN OF DEDICATION: Oh Day of Peace/Día de paz** – Words: Carl P. Daw; traducción al español de anónimo; Music: Charles Hubert Hastings Parry. Words © 1982 Hope Publishing Co.; harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
 - 14 **POSTLUDE: The Love of God** – Music: F. M. Lehman. Public domain.

A SONG OF PEACE FOR KIDS
UNA CANCIÓN DE PAZ PARA LOS NIÑOS

by/por: Jack Hartmann

Verse 1:

There is a way that we can live
and peace is the way.
P-E-A-C-E,
P-E-A-C-E,
P-E-A-C-E,
and peace is the way.

Verso 1:

Hay una manera en que podemos vivir
y la paz es esa manera.
P-A-Z, oh sí,
P-A-Z, oh sí,
P-A-Z, oh sí,
y la paz es esa manera.

Verse 2:

Peace is shaking someone's hand
and being a good friend.
[clap]-E-A-C-E,
[clap]-E-A-C-E,
[clap]-E-A-C-E,
and be a good friend.

Verse 3:

Peace is dancing to the beat
and having fun together.
[clap]-[clap]-A-C-E,
[clap]-[clap]-A-C-E,
[clap]-[clap]-A-C-E,
and having fun together.

Verse 4:

Peace is sharing your nice smile
and spreading lots of sunshine.
[clap]-[clap]-[clap]-C-E,
[clap]-[clap]-[clap]-C-E,
[clap]-[clap]-[clap]-C-E,
and spreading lots of sunshine.

Verse 5:

Peace is choosing not to hurt
and playing safe together.
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-E,
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-E,
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-E,
and playing safe together.

Verse 6:

Peace is helping with our hands
and being kind to others
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-[clap],
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-[clap],
[clap]-[clap]-[clap]-[clap]-[clap],
and being kind to others.

Verse 7:

There is a way that we can live
and peace is the way.
P-E-A-C-E,
P-E-A-C-E,
P-E-A-C-E,
and peace is the way.

Verso 2:

La paz es estrechar la mano de alguien
y ser un buen amigo.
[palmada]-A-Z, oh sí,
[palmada]-A-Z, oh sí,
[palmada]-A-Z, oh sí,
y ser un buen amigo.

Verso 3:

La paz es bailar al ritmo
y divertirse juntos.
[palmada]-[palmada]-Z, oh sí,
[palmada]-[palmada]-Z, oh sí,
[palmada]-[palmada]-Z, oh sí,
y divertirse juntos.

Verso 4:

La paz es compartir tu bonita sonrisa
y difundir la luz.
[palmada]-[palmada]-[palmada], oh sí,
[palmada]-[palmada]-[palmada], oh sí,
[palmada]-[palmada]-[palmada], oh sí,
y difundir la luz.

Verso 5:

La paz es elegir no hacer daño
y jugar juntos de forma segura.
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada], sí,
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada], sí,
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada], sí,
y jugar juntos de forma segura.

Verso 6:

La paz es ayudar con nuestras manos
y ser amables con los demás.
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada]-
[palmada]
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada]-
[palmada]
[palmada]-[palmada]-[palmada]-[palmada]-
[palmada]
y ser amables con los demás.

Verso 7:

Hay una manera en que podemos vivir
y la paz es esa manera.
P-A-Z, oh sí,
P-A-Z, oh sí,
P-A-Z, oh sí,
y la paz es esa manera.